

Учредитель: Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Пермский государственный национальный исследовательский университет»

---

**Редакционный совет**

*Александрова О. В.*, д. филол. н., проф. (Россия, МГУ)  
*Балина М.*, д-р, проф. (США, ун-т Иллинойс Везлиан)  
*Богданова-Бегларян Н. В.*, д. филол. н., проф. (Россия, СПбГУ)  
*Буле О.*, д-р, доц. (Нидерланды, ун-т Лейдена)  
*Вендина Т. И.*, д. филол. н., проф. (Россия, Москва, Институт славяноведения РАН)  
*Войтак М.*, д-р, проф. (Польша, Люблинский ун-т)  
*Ерофеева Т. И.*, д. филол. н., проф. (Россия, ПГНИУ)  
*Котельников В. А.*, д. филол. н., проф. (Россия, СПб., Институт русской литературы РАН)  
*Краузе М.*, д-р, проф. (Германия, ун-т Гамбурга, Институт славистики)  
*Мызников С. А.*, д. филол. н., проф. (Россия, СПб., Институт лингвистических исследований РАН)  
*Овчинникова И. Г.*, д. филол. н., проф. (Израиль, ун-т Хайфы)  
*Полякова Е. Н.*, д. филол. н., проф. (Россия, ПГНИУ)  
*Рут М. Э.*, д. филол. н., проф. (Россия, УрГУ)  
*Савкина И.*, д-р, проф. (Финляндия, ун-т Тампере)  
*Саксена Р.*, д-р, проф. (Индия, ун-т Дели)  
*Ушакова О. М.*, д. филол. н., доц. (Россия, ТюменГУ)  
*Фэвр-Дюпэвр А.*, д-р, доц. (Франция, ун-т Пуатье)  
*Чернявская В. Е.*, д. филол. н., проф. (Россия, Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого)

**Редакционная коллегия**

<i>Новокрепленных И. А.</i> (гл. ред.), к. филол. н., доц. (Россия, ПГНИУ)	<i>Данилевская Н. В.</i> , д. филол. н., доц. (Россия, ПГНИУ)
<i>Русинова И. И.</i> (зам. гл. ред.), к. филол. н., доц. (Россия, ПГНИУ)	<i>Дускаева Л. Р.</i> , д. филол. н., доц. (Россия, СПбГУ)
<i>Шутёмова Н. В.</i> (зам. гл. ред.), д. филол. н., доц. (Россия, ПГНИУ)	<i>Ерофеева Е. В.</i> , д. филол. н., проф. (Россия, ПГНИУ)
<i>Абашев В. В.</i> , д. филол. н., проф. (Россия, ПГНИУ)	<i>Кондаков Б. В.</i> , д. филол. н., проф. (Россия, ПГНИУ)
<i>Абашева М. П.</i> , д. филол. н., проф. (Россия, ПГГПУ)	<i>Кочкарева И. В.</i> , к. филол. н., доц. (Россия, ПГНИУ)
<i>Алексеева Л. М.</i> , д. филол. н., проф. (Россия, ПГНИУ)	<i>Кушнина Л. В.</i> , д. филол. н., проф. (Россия, ПНИПУ)
<i>Арустамова А. А.</i> , д. филол. н., доц. (Россия, ПГНИУ)	<i>Мишланов В. А.</i> , д. филол. н., проф. (Россия, ПГНИУ)
<i>Баженова Е. А.</i> , д. филол. н., доц. (Россия, ПГНИУ)	<i>Мышкина Н. Л.</i> , д. филол. н., проф. (Россия, ПНИПУ)
<i>Боронникова Н. В.</i> , к. филол. н., доц. (Россия, ПГНИУ)	<i>Нестерова Н. М.</i> , д. филол. н., проф. (Россия, ПНИПУ)
<i>Бочкарёва Н. С.</i> , д. филол. н., проф. (Россия, ПГНИУ)	<i>Петрова Н. А.</i> , д. филол. н., доц. (Россия, ПГГПУ)
<i>Братухин А. Ю.</i> , к. филол. н., доц. (Россия, ПГНИУ)	<i>Подюков И. А.</i> , д. филол. н., проф. (Россия, ПГГПУ)
<i>Бурдина С. В.</i> , д. филол. н., доц. (Россия, ПГНИУ)	<i>Проскурнин Б. М.</i> , д. филол. н., проф. (Россия, ПГНИУ)
	<i>Серова Т. С.</i> , д. филол. н., проф. (Россия, ПНИПУ)
	<i>Фоминых Т. Н.</i> , д. филол. н., проф. (Россия, ПГГПУ)

Адрес учредителя и издателя: 614990, Пермский край, г. Пермь, ул. Букирева, д. 15.

Адрес редакции: 614990, Пермский край, г. Пермь, ул. Букирева, д. 15 (Факультет современных иностранных языков и литератур, Филологический факультет). E-mail: langlit2009@mail.ru.

Сайт журнала: <http://www.rfp.psu.ru>.

Журнал зарегистрирован в Федеральной службе по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций. Свидетельство о регистрации: ПИ № ФС 77-66482 от 14.07.2016 г.

Издание включено в Перечень рецензируемых научных изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук по научным специальностям 10.01.00 – литературоведение, 10.02.00 – языкознание от 01.12.2015 г.

**Founder: Perm State University**

---

### **Editorial Council**

*Olga Aleksandrova* (Russia, Moscow State University)  
*Marina Balina* (USA, Illinois Wesleyan University)  
*Natalya Bogdanova-Beglarian* (Russia, Saint Petersburg State University)  
*Otto Boele* (Netherlands, Leiden University)  
*Tatyana Vendina* (Russian Academy of Sciences, Moscow, Institute of Slavic Studies)  
*Maria Voytak* (Poland, Lublin University)  
*Tamara Erofeeva* (Russia, Perm State University)  
*Vladimir Kotelnikov* (Russian Academy of Sciences, Saint Petersburg, Institute of Russian Literature)  
*Marion Krause* (Germany, University of Hamburg, Institute for Slavic Studies)  
*Sergey Myznikov* (Russian Academy of Sciences, Saint Petersburg, Institute of Linguistic Studies)  
*Irina Ovchinnikova* (Israel, University of Haifa)  
*Elena Polyakova* (Russia, Perm State University)  
*Mary Rut* (Russia, Ural State University)  
*Ranjana Sxaena* (India, University of Delhi)  
*Irina Savkina* (Finland, University of Tampere)  
*Olga Ushakova* (Russia, Tyumen State University)  
*Anne Faivre Dupaigne* (France, University of Poitiers)  
*Valeriya Chernyavskaya* (Russia, Peter the Great St.Petersburg Polytechnic University)

### **Perm Editorial Board**

<i>Irina Novokreshchennykh</i> – <i>Editor-in-Chief</i> (Perm State University)	<i>Boris Kondakov</i> (Perm State University)
<i>Irina Rusinova</i> – <i>Associate Editor</i> (Perm State University)	<i>Irina Kochkareva</i> (Perm State University)
<i>Natalya Shutemova</i> – <i>Associate Editor</i> (Perm State University)	<i>Ludmila Kushnina</i> (Perm National Research Polytechnic University)
<i>Vladimir Abashev</i> (Perm State University)	<i>Valerij Mishlanov</i> (Perm State University)
<i>Marina Abasheva</i> (Perm State Humanitarian-Pedagogical University)	<i>Nelly Myshkina</i> (Perm National Research Polytechnic University)
<i>Larissa Alekseeva</i> (Perm State University)	<i>Natalya Nesterova</i> (Perm National Research Polytechnic University)
<i>Anna Arustamova</i> (Perm State University)	<i>Irina Ovchinnikova</i> (Perm State University)
<i>Elena Bazhenova</i> (Perm State University)	<i>Natalya Petrova</i> (Perm State Humanitarian-Pedagogical University)
<i>Natalya Boronnikova</i> (Perm State University)	<i>Ivan Podukov</i> (Perm State Humanitarian-Pedagogical University)
<i>Nina Bochkareva</i> (Perm State University)	<i>Boris Proskurnin</i> (Perm State University)
<i>Alexandr Bratukhin</i> (Perm State University)	<i>Tamara Serova</i> (Perm National Research Polytechnic University)
<i>Svetlana Burdina</i> (Perm State University)	<i>Tatyana Fominykh</i> (Perm State Humanitarian-Pedagogical University)
<i>Natalya Danilevskaya</i> (Perm State University)	
<i>Liliya Duskaeva</i> (Saint Petersburg State University)	
<i>Elena Erofeeva</i> (Perm State University)	

Address of the founder and publisher: 15, Bukireva st., Perm, 614990, Perm Krai.

Address of the editorial office: 15, Bukireva st., Perm, 614990, Perm Krai (Faculty of Modern Languages and Literatures, Faculty of Philology). E-mail: langlit2009@mail.ru.

Web-site of the journal: <http://www.rfp.psu.ru>.

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>ЯЗЫК, КУЛЬТУРА, ОБЩЕСТВО</b> .....	5
Ван Минь, Тань Ин СТЕРЕОТИП ЖЕНЩИНА В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ РУССКИХ И КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ (по материалам пилотного эксперимента) .....	5
Зверева Ю. В. НАРОДНЫЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ О ПРИЛИЧНО / НЕПРИЛИЧНО ОДЕТОМ ЧЕЛОВЕКЕ В ПЕРМСКОЙ ДИАЛЕКТНОЙ ЛЕКСИКЕ .....	13
Колмогорова А. В., Маликова А. В. ОПЫТ ТЕЗАУРУСНОГО МОДЕЛИРОВАНИЯ СПОСОБОВ ОБЪЕКТИВАЦИИ ИНТЕРЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ КАРТИНЫ МИРА (на материале произведений русских писателей-франкофонов) .....	24
Кудрявцева И. П. ОККАЗИОНАЛЬНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ «TIME» В РОМАНАХ ИРВИНА ШОУ .....	32
Неровная Н. А. ДИАХРОНИЧЕСКОЕ СРАВНЕНИЕ СОДЕРЖАНИЯ КОНЦЕПТА «ТОЛЕРАНТНОСТЬ» В РУССКОМ ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ .....	39
Осипова К. В. <i>ЩИ</i> НА РУССКОМ СЕВЕРЕ: КУЛЬТУРНО-ЯЗЫКОВАЯ СИМВОЛИКА .....	47
Lapina L. G., Ermakova E. V. MEANS OF METAPHOR TRANSLATION IN THE STORY <i>BERLIN, CITY OF BIRDS</i> BY E. ÖZDAMAR .....	55
<b>ЛИТЕРАТУРА В КОНТЕКСТЕ КУЛЬТУРЫ</b> .....	61
Абашева М. П. СТРУКТУРА ГЕРОЯ В РОМАНАХ ЛЮДМИЛЫ УЛИЦКОЙ: СЛУЧАЙ КУКОЦКОГО .....	61
Баранова А. В. ПЕРВЫЕ ПЕРЕВОДЫ РОМАНА ТОМАСА ГАРДИ «ДЖУД НЕЗАМЕТНЫЙ» В РОССИИ .....	73
Кононова А. В. «ОЧЕРТАНИЯ ВЕЧНОЙ МЕРЗЛОТЫ»: СИБИРЬ В МИФОПОЭТИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ У. Б. ЙЕЙТСА И ШЕЙМАСА ХИНИ .....	82
Рабинович В. С., Бабкина М. И. ДИАЛОГ МУЗЫКИ И ЛИТЕРАТУРЫ В ТВОРЧЕСТВЕ ОЛДОСА ХАКСЛИ .....	90
Селитрина Т. Л., Халикова Д. Г. ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ МИР СРЕДНЕВЕКОВЬЯ В РОМАНЕ К. ИСИГУРО «ПОГРЕБЕННЫЙ ВЕЛИКАН» .....	97
Хабибуллина Л. Ф. МОНСТР КАК ДРУГОЙ (ДРУГАЯ) В СОВРЕМЕННОЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ .....	108
<b>К 100-ЛЕТИЮ УНИВЕРСИТЕТА</b> .....	117
Бочкарева Н. С., Новокрещенных И. А. ПРОБЛЕМЫ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ ЛИТЕРАТУРЫ И ДРУГИХ ИСКУССТВ В КОНТЕКСТЕ ИНТЕРМЕДИАЛЬНОСТИ (опыт кафедры мировой литературы и культуры Пермского государственного национального исследовательского университета) .....	117

## CONTENTS

<b>LANGUAGE, CULTURE, SOCIETY</b> .....	5
<b>Wang Min, Tan Ying</b> STEREOTYPE <i>WOMAN</i> IN THE LINGUISTIC CONSCIOUSNESS OF RUSSIAN AND CHINESE STUDENTS (Based on a Pilot Experiment) .....	5
<b>Iuliia V. Zvereva</b> TRADITIONAL NOTIONS OF A DECENTLY / INDECENTLY DRESSED PERSON IN THE PERM DIALECT VOCABULARY .....	13
<b>Anastasia V. Kolmogorova, Alina V. Malikova</b> THESAURUS MODELING TO PRESENT INTERLINGUOCULTURAL WORLDVIEW (Based on the Material of Works by Russian Francophone Writers) .....	24
<b>Irina P. Kudriavtseva</b> OCCASIONAL USAGE OF PHRASEOLOGICAL UNITS OF MODERN ENGLISH WITH THE COMPONENT "TIME" IN NOVELS BY THE AMERICAN WRITER IRWIN SHAW .....	32
<b>Nadezhda A. Nerovnaya</b> DIACHRONIC COMPARISON OF THE CONCEPT "TOLERANCE" CONTENTS IN THE RUSSIAN LANGUAGE CONSCIOUSNESS .....	39
<b>Ksenia V. Osipova</b> <i>SHCHI</i> IN THE RUSSIAN NORTH: CULTURAL AND LINGUISTIC SYMBOLISM .....	47
<b>Larisa G. Lapina, Evgeniia V. Ermakova</b> MEANS OF METAPHOR TRANSLATION IN THE STORY <i>BERLIN, CITY OF BIRDS</i> BY E. ÖZDAMAR .....	55
<b>LITERATURE IN THE CULTURAL CONTEXT</b> .....	61
<b>Marina P. Abasheva</b> THE STRUCTURE OF THE CHARACTER IN LYUDMILA ULITSKAYA'S NOVELS: <i>THE KUKOTSKY ENIGMA</i> .....	61
<b>Anastasia V. Baranova</b> THE FIRST RUSSIAN TRANSLATIONS OF THOMAS HARDY'S <i>JUDE THE OBSCURE</i> .....	73
<b>Alla V. Kononova</b> "A CONTOUR COLD AS PERMAFROST": SIBERIA IN THE MYTHOPOETIC SYSTEM OF W. B. YEATS AND SEAMUS HEANEY .....	82
<b>Valery S. Rabinovitch, Maria I. Babkina</b> THE DIALOG OF LITERATURE AND MUSIC IN ALDOUS HUXLEY'S WORKS .....	90
<b>Tamara L. Selitrina, Dilara G. Khalikova</b> FICTIONAL WORLD OF THE MIDDLE AGES IN K. ISHIGURO'S NOVEL <i>THE BURIED GIANT</i> .....	97
<b>Liliya F. Khabibullina</b> MONSTER AS THE OTHER IN MODERN LITERATURE IN ENGLISH .....	108
<b>ON THE 100<sup>th</sup> ANNIVERSARY OF PERM STATE UNIVERSITY</b> .....	117
<b>Nina S. Bochkareva, Irina A. Novokreshchennykh</b> PROBLEMS OF RELATIONS BETWEEN LITERATURE AND OTHER ARTS IN THE CONTEXT OF INTERMEDIALITY (Research Experience of the Department of World Literature and Culture of the Perm State University) .....	117